

La variación denominativa en terminología desde una perspectiva cognitiva

Sabela Fernández Silva;
M. Teresa Cabré Castellví; Judit Freixa Aymerich

Simposio Iberoamericano de Terminología (Lima, Perú)
International Cognitive Linguistics Conference (Dubrovnik, Croacia)

Seminari IULATerm, 23 octubre 2008

1. Panorama de las investigaciones sobre variación denominativa
2. Variación denominativa con consecuencias cognitivas
 - 2.1. Definición
 - 2.2. Premisas teóricas
3. Factores cognitivos que inciden en la variación denominativa

- **Variación terminológica:** elemento fundamental de los nuevos enfoques teóricos

- Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999)
- Teoría Sociocognitiva (Temmerman 2000)
- Socioterminología (Gaudin 2003)
- Terminología cultural (Diki-Kidiri 2008)

Variación denominativa

- Vías de investigación actuales
 - **Descripción formal** (Freixa 2002; Faulstich 2002; Suárez 2004)
 - **Causas** (Freixa 2002, 2006; Suárez 2004)
 - **Correlación con parámetros comunicativos** (Ciapuscio 1999; Freixa 2002; Domènech 2006; Seghezzi 2006; Dury 1999; Temmerman 2000; Faulstich 2002)
 - **Variación discursiva** (Suárez 2004; Candel 2007; Temmerman 2000)
 - **Detección automática** (Jacquemin 1997; Jacquemin y Tzourkermann 1997; Hamon et al. 1999; Freixa 2002; Daille 2003)

Variación denominativa con consecuencias cognitivas

	plano cognitivo	plano lingüístico		ejemplos
variación denominativa SIN consecuencias cognitivas	un concepto	varios términos	distinta forma mismo significado	zona de producción / área de producción
variación denominativa CON consecuencias cognitivas	un concepto	varios términos	distinta forma distinto significado	zona de producción / zona de cultivo

Tipos de variantes denominativas

variantes denominativas	diferencia en el abordaje del concepto
productor / mariscador recurso maríno / producto maríno	# categorías
ostra rizada / ostra portuguesa	# dimensiones
zona de marisqueo	= dimensión
zona de producción	# nivel de abstracción
producto maríno	= dimensión
producto da pesca	# características
station / station expérimentale	± información
puntos fijos de mostraxe / puntos fijos	
zone de production conchylicole zone conchylicole	
qualité de l'eau / qualité des eaux	= cantidad y tipo de información
marisqueo desde embarcación marisqueo con embarcación	# matiz expresivo
actividade marisqueira	= cantidad y tipo de información
actividade de marisqueo	# relación entre dimensiones
concesionario / titular de concesión	= cantidad y tipo de información
echantillonnage / prise d'échantillons	> prominencia de alguna característica

Premisas teóricas

- Sobre las unidades terminológicas
- Sobre los conceptos especializados
- Sobre la relación concepto-término

Premisas teóricas

- Las unidades terminológicas (Cabré 1999)
 - Son unidades léxicas poliédricas (componente cognitivo, comunicativo y funcional)
 - Son signos lingüísticos con significado léxico
 - Su entorno natural son los textos y se adecuan al contexto comunicativo y discursivo

Premisas teóricas

- Los conceptos especializados
 - Surgen en un contexto socioprofesional y temporal
 - Su estructuración varía en función de factores situacionales y funcionales
 - Poseen una estructura intracategorial e intercategorial
 - Su estructura es multidimensional, dinámica y variable
 - Se definen, delimitan y actualizan en los textos

Premisas teóricas

- Relación concepto-término
 - Los términos son la actualización lingüística de un concepto
 - El significado está motivado en el concepto
 - Concepto y significado son entidades diferenciadas

Relación concepto-término

- **Motivación** en la denominación terminológica
 - Objetivo: establecer una referencia rápida y eficaz con el concepto
 - Motivación morfológica, sintagmática y semántica

término	definición
dominio público marítimo terrestre estatal	Espacio comprendido entre la línea de bajamar recorrida o máxima viva equinoccial, y el límite hasta donde alcanzan las olas en los mayores temporales ordinarios, cuya titularidad corresponde a la administración pública de un Estado.
agua de mar	Agua costera y de mar abierto cuya salinidad alcanza el valor máximo (aproximadamente 35 ppt) y no está sujeta a variaciones diarias ni estacionales significativas.

Motivación cognitiva de la variación denominativa

- Variación denominativa: resultado de una **motivación múltiple**
 - La estructura intercategorial e intracategorial puede variar en función de factores funcionales y contextuales

definición	dimensiones	variantes denominativas
emplacement où l'on mesure différents paramètres physico-chimiques de l'eau pour en détecter ses variations temporelles qualitatives	finalidad	point de suivi station
	acción	point de prélèvement
	morfología	point pérenne

Factores cognitivos relacionados con variación denominativa

- Hipótesis: La variación denominativa con consecuencias cognitivas tiene una motivación cognitiva
- Factores estructurales de orden cognitivo que inciden en la selección léxica
 - Área temática → perspectiva
 - Intención → punto de vista
 - Modelo Cognitivo Idealizado (ICM)

Área temática y perspectiva

- Presencia de diferentes áreas temáticas (perspectivas) en textos de pesca → efecto en la denominación

concepto	área temática	
	economía	biología
actividad de cultivo de moluscos con fines comerciales	producción	cultivo
centro de contratación y comercialización en primera venta de las especies marinas	lonxa de contratación	lonxa pesqueira
especie acuática, animal o vegetal, de valor comercial	especie comercializable	organismo de interés comercial

Intención y punto de vista

- Determina la percepción de las características esenciales e impone un punto de vista

OBJETO DE LA ACTIVIDAD PESQUERA

PDV	denominación	contexto
gestión	recurso pesqueiro ressource halieutique stock halieutique	"En materia de conservación e mellora dos recursos pesqueiros destacan as normas destinadas á regulamentación da actividade pesqueira e das artes e aparellos permisibles en Galicia."
conservación	especie obxecto de captura espèce exploitée	"Dans tous les cas la perturbation d'une catégorie espèces se répercute sur ses prédateurs ou sa nourriture et peut atteindre la dynamique des espèces exploitées."
comercialización	produto do mar produit de la pêche	"L'article 4 du règlement (CE) no 104/2000 subordonne la vente au détail de certains produits de la pêche au respect d'un certain nombre de conditions visant à informer le consommateur."
consumo	alimento do mar recursos alimentarios do mar	"Normalmente utilízase unha estratexia conservadora para calcular a taxa de consumo individual, utilizando para iso datos correspondentes a un consumidor medio ou alto de alimentos do mar."

Modelo cognitivo Idealizado (ICM)

- El ICM determina la estructura intercategorial e intracategorial del concepto

PERSONA QUE EJERCE LA ACTIVIDAD MARISQUERA

ICM	denominación	contexto
ICM-PRODUCCIÓN [actividad de producir algo para su venta]	productor	"[As axudas ás O.O.P.P.] Concédense para os tres anos seguintes ó seu recoñecemento [...]. A súa contía está limitada ó 3% do valor da produción comercializada pola O.P.P. Ese valor calcúlase baseándose na produción media que teñan comercializado os PRODUCTORES afiliados [...]" (1GIV; p.6)
ICM-MARISQUEO [actividad extractiva o de cultivo de moluscos]	mariscador	"[...] calquera MARISCADORA que desexa traballar no sector do marisqueo a pé, terá que afiliarse á contraría de pescadores que sexa posuidora da autorización sobre os bancos marisqueiros nos que exerza a súa actividade." (1GIV; p.4)
ICM-DISTRIBUCIÓN [recolección, almacenamiento, transporte y venta]	recolector	"Para a correcta identificación do produto extraído das zonas de produción, cada lote de produto deberá acompañarse dun documento de rexistro [...] O documento será expedido pola autoridade competente, a petición do RECOLECTOR [...]" (1GI; p. 7)

Conclusiones

- Nuevas perspectivas para la descripción de la variación denominativa
- Posible motivación cognitiva
- Dificultad de discriminar factores
- Dificultad de sistematizar y generalizar

La variación denominativa desde una perspectiva cognitiva

sabela.fernandez@upf.edu; teresa.cabre@upf.edu;
judit.freixa@upf.edu;

